# Méthode de français 1

# Phonétique du français

GLOBE Branch, Wuhan University Press, P.R.C.
GLOBE Language and Culture Institute, P.R.C.

法语语音

Isabelle XIA
林待秋 著

GLOBE PRESS
WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

责　　编：朱　丽
美术设计：林待秋　王　铮

GLOBE Branch, Wuhan University Press, P.R.C.
GLOBE Language and Culture Institute, P.R.C.

ISBN 978-7-307-06107-1
9 787307 061071 >
定价：49.00元（含CD）

# Méthode de français 1

# Phonétique du français

Globe Branch, Wuhan University Press, P.R.C.
Globe Language and Culture Institute, P.R.C.

法语语音

Isabelle XIA
林待秋 著

GLOBE PRESS
WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

法语语音/伊莎贝拉·夏（Isabelle Xia），林待秋著. —武汉：武汉大学出版社，2008.2
ISBN 978-7-307-06107-1

Ⅰ.法… Ⅱ.①伊… ②林… Ⅲ.法语—语音 Ⅳ.H321

中国版本图书馆CIP数据核字（2008）第010841号

责任编辑：朱丽

出版：武汉大学出版社 （430072 武昌 珞珈山）
电子邮件：wdp4@whu.edu.cn 网址：www.wdp.com.cn

发行：武汉大学出版社格鲁伯分社
电子邮件：globepress@live.cn 网址：www.globepress.cn
发行电话：027—87773552 61303702

印刷：武汉市劳心印刷厂
开本：889×1194 1/16 印张：9.125 字数：204千字
版次：2008年2第1版 2008年2月第1次印刷
ISBN 7-307-06107-1/H·549 定价：49元（含CD）

版权所有，不得翻印：凡购买我社的图书，如有缺页、倒页、脱页等质量问题，**请直接与我社格鲁伯分社联系调**换（电话：027—87773552）。

**本教材由法国格鲁伯出版公司协助出版**

感谢武汉大学教务部，武汉大学WTO学院以及武汉瑞中法语教育中心为推广新教学法所做的贡献。

感谢法国驻武汉领事馆，法国CNAM，里尔第二大学，拉罗舍尔大学，鲁昂高等商学院，佩皮尼昂大学，波尔多第三大学为实施新教学法所给予的支持。

感谢武汉大学语言文字教育中心张朋朋教授为本教学法理论上的系统化所提供的支持。

感谢武汉大学吴泓缈教授和冯学俊教授为根据本教学法编写的第一本教材《法语语音》所提供的宝贵意见。

GLOBE语言文化研究院

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

我们可以在一年内基本掌握法语……

我们可以一年半就能够用法语在法国大学学习，在法国自由生活……

两年后，我们的法语，成为我们生活和思想的一部分……

GLOBE语言文化研究院

《Méthode de français》编辑委员会

éthode de français

础法语与法文
01法语语音　48hs
02法语听力1、2　80hs
03法语口语1、2　80hs
04法文文法1、2　300hs
05法文写作1　40hs

级法语与法文
06法语听力3、4　80hs
07法语口语3、4　80hs
08法文阅读1、2　240hs
09法文写作2、3　80hs
10法国新闻报刊阅读　60hs
11法国影视文化　60hs

级法语与法文
12 法兰西历史与文化　120hs
13 法律法文　80hs
14 商务法文　60hs
15 经济法文　80hs

语与法文辅助学习
16 走遍法国1000句
17 熟读法文300篇

CF备考系列
18 TCF阅读
19 TCF听力
20 TCF阅读强化
21 TCF听力强化
22 TCF核心词汇用法

订购电话：
027－87773552　61303702

## 《Méthode de français》 编辑委员会

格鲁伯语言文化研究院、武汉大学语言文字教育研究中心以下语言文字教学专家和法语教师参加了《Méthode de français》研究与编辑工作：

林待秋（GLOBE语言文化研究院研究员，《Méthode de français》编委会主任，武汉大学语言文字教育研究中心副主任）

Juliette Z.（GLOBE语言文化研究院研究员，法国南锡第二大学对外法语博士，武汉大学法语教师）
Alice Y.（GLOBE语言文化研究院研究员，武汉大学法文系硕士）
Hervé Olala（GLOBE语言文化研究院研究员，布达柴维尔大学硕士，武汉大学硕士，刚果法语教师）
Arnaud Heilleur（GLOBE语言文化研究院研究员，布达柴维尔大学硕士，法国法语教师）
Fanny L.（GLOBE语言文化研究院研究员，法国梅兹大学硕士，武汉大学法语教师）
Geneviève Busson（GLOBE语言文化研究院研究员，法国佩皮尼昂大学法语中心教师）
Isabelle X.（GLOBE语言文化研究院研究员，武汉理工大学法语教师）
高凡（GLOBE语言文化研究院研究员，法国索邦大学对外法语博士）
苏舫（武汉大学法文系博士，武汉大学法语教师）
杨莉（GLOBE语言文化研究院研究员，武汉大学法语教师，法国巴黎六大硕士）
Eric X.（GLOBE语言文化研究院研究员）
Rémi C.（GLOBE语言文化研究院研究员）
Léo S.（GLOBE语言文化研究院研究员）

## 《Méthode de français 1 -- 法语语音》工作团队

林待秋承担了教学法设计，内容结构设计及部分编辑工作。
ISABELLE XIA负责教材内容编写。

漫画由朱平绘制。
邓玮小姐绘制了语音音素发音图和附录4－5。
美术设计：林待秋　王琤

本书第二单元音素拼读规则参考了 Lucile Charliac 与 Annie-Claude Motron 编写的《Phonétique progressive du français avec 600 exercices》, Clé international, 1999年版。

第8－10课的音素练习例句编排参考了Dominique ABRY和Marie-Laure CHALARON编写的《Phonétique》，1994年版，HACHETTE F.L.E.。

本书使用的法语歌曲因无法联系词曲版权持有人，该持有人可随时与作者联系。

《法语语音》的照片插图由林待秋、华果、罗曦无偿提供。

*Globe Branch, Wuhan University Press, P.R.C.*
*Globe Language and Culture Institute, P.R.C.*

# 为什么要创新中国法语与法文教学模式



## 一、理论原因

19世纪末20世纪初，经“西方语言学之父”索绪尔所系统化的普通语言学的基本理论认为，“文字是记录语言的符号”，“文字存在的唯一理由是因为它表现了语言”。这一理论产生了两大后果，在西方已经在18世纪所形成的规范意义上的普通文字学传统基本中断，中国则自1898年《马氏文通》以来，2000多年传统文字学研究也基本中断。从此，全世界“见语不见文”，概念上只提语言，不提文字，只提法语不提法文。

索绪尔还有另外一个著名观点，就是撇开语言学赖以存在的真正基础—音位学—不管，反而认为“研究语言只能通过文字”。因此，在实践教学领域，培养语言能力的根本方法就是扩大词汇量和记住“语法”（实际是文法）规则。从此，用规则的灌输替代语言能力的培养，用读写教学模式替代语言教学模式成了正统。实践教学领域上就出现了“只教文不教语”的普遍现象，评估标准上则出现了“只考文不考语”的考试标准。

现代中国的语言文字教学理论与实践源于普通语言学所建立的上述基本理论，特别是实践中所出现的问题，必定源于基础理论的不严密或缺陷。

20世纪中后期发生的两件事情，基本颠覆了索绪尔的理论:一是著名哲学家雅克·德里达（Jacques Derrida）于1967年发表《论文字学》，基本澄清了语言与文字的关系，认为语言与文字在历史和事实上是两套独立系统，二者互不表现，没有第一性和第二性的关系；二是中国汉字拉丁化改革失败的事实。因为汉字这种表意文字不表现音（语言），因此，根据普通语言学的传统理论和价值观，汉字就是一种“落后”的文字，其命运是按照拉丁文的“记录语言”的规则进行拼音化。但是，在历史事实和现实都不成立的情况下，历时几十年，汉字拉丁化改革运动寿终正寝。

基础理论的进步是任何人都不能忽视和不顾的，汉字5000年不灭的事实，是任何人和任何理论都不容颠覆的，这对于重建当前和未来的语言文字观，对于改革中国包括法语与法文在内的所有语言文字的教学模式，语言与文字能力的评估规则，具有革命性的意义。

## 二、现实原因

不难发现，中法语言文字教学界对于法语（文）的教学法，在教学目标、教学内容和教学方法上存在严重的冲突和差异。略加分析不难理解这种冲突的来源：

从 FLE 所倡导的原则到TEF与TCF确立的评估标准，实行的是重语轻文；中国大学法语教学机构则相反，从教材、评估内容和评估模式上实行的基本是重文轻语。这种差异是中西方教学理论不同步造成的：法方基本已经抛弃了结构主义的传统，采用感知主义（一种来源于儿童心理学理论的语言认知模式）路线，而中方，自《马氏文通》以来，结构主义理论一直支配整个语言文字教学领域，同时这种支配地位因国家教育计划管理体制而固定。这是造成中西方在该领域观念冲突和方法差异性的根本原因。

其二，FLE 的研究和实践环境基本处在欧洲印欧语言文字系统内，主要设计目标是解决除法语以外母语为其他印欧语言的学习者的问题，因此，对于以汉语为母语的中国学生而言—尽管一部分法籍法语教师对此不以为然—尚不适应。这种不适应表现为在教师方面，没有考虑在听说教学领域解决中国教师以结构主义理论指导教学的问题；在学生方面，则对于中国学生在语音、语感方面的具体困难基本不做考虑，把他们当成欧洲学生来教—这些学生因为学习的都是印欧语。

其三，中国法语教学模式在整体上受制于教育行政体制弊端的困扰。1898年到1949年，中国基本上放弃自己在语言文字教学领域的传统(主动放弃得多，中西结合得少)，完全采用结构主义理论指导外语与外文教学,以文法知识为中心组织教学内容，以文法分析为纲设计课堂教学模式和评估模式。1949年以后，在当时国家教育部门贯彻“语文一体”的教学模式下，语言教学与文字教学完全混同，并且在实践中用后者代替了前者。这种“语文一体、以文代语的教学模式”，其设计的另一个根本任务就是贯彻“语文中心思想”。这一带有过分强势的社会主义政治思想教育功能的模式，和以语法为纲的结构主义理论相结合，形成了中国特有的外语教学模式。其中，外语精读课程大一统的模式和广泛设置，就是这一结合的典型产物。最糟糕的是，这一教学模式被教育行政权力加以强化、固定，并被奉为正统。尽管学生们被按照“培养又红又专的语言学家”的培养路子学习语言，感到很痛苦，但大部分教师和语言文字教育管理部门将这一模式奉为标准，并在这一标准下设计了周密细致、具体而微的语言文字能力评估标准。虽然法语（文）的情况由于80年代中后期以来该教学领域国内大部分教师大都由法国回国，因此情况要好于英语。但是，问题仍然是突出的，改革的进程仍然是不能令人满意的。

自1967年雅克.德里达(Jacques Derrida)反思并否定索绪尔关于"文字记录语言"的基本观点以来，语言和文字的基本关系有望重新确立，语言教学和文字教学的关系也有望完全澄清，基础理论的进步给科学的教学法指明了方向。

### 三、新教学法要突出中国学生的适应性

既然是“对外法语教学法和教材”，就是要突出解决好怎么“对外（即对中国学生）”的问题。

如何做到？

我觉得第一个是要尊重中国学生的语言学习习惯和学习思维定式，解决中国学生重义轻音的客观情况。就是说，法语对于中国学生的第一个困难就是语音。法语语音要单独作为入门训练课程设计和编写，解决语感，语音音素和法语习得方法问题，使得法语学习成为一件容易、有趣味和能够享受到美的事情。当然，语音教材从一开始就要贯彻法语纯粹性原则，不能因为教学对象的改变或为了教“语法”（实际是文法）而“翻译”法语，否则就是迎合而非适应。

### 四、新教学法的基本内容

根据德里达提出的语言与文字的基本关系，新法语与法文教学法取得以下认识：

1. 区分法语教学与法文教学。由此有必要完全实行两套不同的教材、教学方法和能力评估标准。

2. 因为语言是交际体信息系统，是感性内容，法语听说能力的教学，要根据感知主义的方法原则，以句子为法语听说教学的基本单元，以教会学生大量常用句为核心组织教学内容和教学法。因为文字是书面符号系统，理性内容，因此读写能力的教学，要根据理性分析的方法，重视法文基本单元—词汇的教学和词汇使用规则（即文法）的教学。

3. 教学目标上，法语听说的教学必须从根本上排斥规则，以语感和交际能力的形成为最高目标。如果在听说教学时教文法，则学生基本不开口——因为必须规则正确以后才能说话，这简直太难了，这个连婴儿都很能轻松自然对付的问题，在成人则显得难于上青天。读写教学则相反，必须高度重视高频词汇及其使用规则，并且要特别重视那些与法文形式主义特征密切相关的性数规则，时态规则，常用动词等的教学—就像目前绝大多数中方教师所做的那样。如果在读写教学时考虑模仿和建立交际环境，则读写教学的效率和目标几乎不可实现，而且评估发现学习者的正确率大大下降。

4. 在法语教学方面，吸取法国FLE教学法重视学生能力习得、以学生为中心的教学传统，避免其在读写教学中忽视规则教学的弱点。

### 五、新教学法试行的效果

2003年底至2007底，武汉大学部分中法班试行了新教学法，其效果十分惊人。新教学法实施的情况如下：

1. 在语的方面设置了语音课、听说课程，由基本不懂法文规则的年轻法国教师担任，语音和听说课时量占总体教学量的60%；在文的方面设置了文法课和写作课程，由经验丰富的中国法文教师担任基础文法，经验丰富的法国教师担任写作课程教学，读、写课程占总课时量的40%。

2. 在评估方式上，法语语音和听说，从平时测试到年度评估，基本采用面试方式；法文读写上，则基本采用笔试。

3. 在基础和中级能力评估上，采用强化教学，除前2个月每周9－12节外，其后每周课程基本保持在20－25节。

4. 效果：2004－2007年，累计900多名零起点武汉大学中法班学生经过一年级10个月共40周的教学,(在不经过TEF考试培训的情况下)在TEF考试中，64%的学生获得400分以上的好成绩，其中有5%的学生成绩达到600分以上，还有4名学生成绩达到700多分。在第三学期，学生参加2006、2007全国法语歌曲比赛，全国法文写作比赛，分别获得第5名、第2名，第2名的好成绩。在第三学期末开始，80%的学生完全适应法方教师用全法语教授经济学、管理学、金融学、数学、法律、法国文化等十几门专业课程，从课堂笔记、课后作业到期末考试，合格率在80%以上。更有少数大学二年级学生，在武汉地区的专业翻译公司、法语（文）培训公司、博物馆等单位兼职，得到供职单位的高度评价。

得到实践检验的新教学法，具有理论分析的价值，也具有推广价值。新教学法对于进一步发展我国法语与法文教育，提高国际文化交流水平和规模，也具有积极的意义，法语（文）难学，在中国将成为过去式。

为系统总结和进一步优化新教学法，我们研制了《Méthode De Français》，期望它对于您的法语教学或法语学习有所帮助，在该教学法实施的过程中接受您随时的批评和指正！

格鲁伯语言文化研究院《METHODE DE FRANÇAIS》编辑委员会

林待秋

2007年8月20日

《METHODE DE FRANÇAIS》

# 《METHODE DE FRANÇAIS》

## 提出的法语与法文教学法标准

《METHODE DE FRANÇAIS》是格鲁伯语言文化研究院开发的新概念法语与法文教材。

《METHODE DE FRANÇAIS》所提出的新概念包括以下四项基本原则:

**新概念 1：** 语言和文字是两套既相互联系又相互独立的信息符号系统，前者通过声音表达意义，后者通过形状表达意义，两者不存在第一性和第二性、一个决定另一个的关系，而是相对独立、互相促进的关系。人类在漫长的700万年里，一方面用语言交流思想，另一方面用图形符号和原始文字交流思想。只有在近7000年里，人类才逐步建立系统化的语音系统和文字符号系统。在现代社会，仍然既存在只用语言表达的人（如文盲）和只用文字表达的人（如哑巴和聋者）。文字发明并广泛使用以后，人类获取信息的主要方式由语言逐步转为文字，文字更取得了对语言的相对独立地位。语言和文字的基本关系要求有必要实行语言教学与文字教学分开。

**新概念 2：** 人类整体和人类个体，都是先习得语言能力，后习得文字能力，这也是现代语言教学和文字教学必须遵循的基本规律，这种规律要求实行语言能力和文字能力教学分开、互进的教学法，先“语”的听说教学，后“文”的读写教学。

**新概念 3：**语言是交际体听觉符号系统，其表现形式是通过连贯的声音表达意义，即“语”的基本单位是句子；文字是视觉书写符号系统，其表现形式是通过不连贯的形状（词）表现意义，即“文”的基本单位是词（在中文则是字）。因此，法语教学的最佳模式是“句本位”，核心任务是用尽可能少的时间掌握尽可能多的常用句子；法文教学的最佳模式是“词本位”：核心任务是用尽可能少的时间掌握尽可能多的常用法文单词。根据常用性和交际功能编制法语句子语料库，和根据使用频率编制法文单词分级词汇表同等重要。句子语料库和词汇表越接近使用的实际，越能够惊人地提高法语和法文的教学效率。

**新概念 4：** 法语（听说）教学，不必要考虑文法—因为语言本质上是强制性符号系统，无需规则，其习得的最佳方式是通过教师和学生有目的地营造交际环境自然感知、模仿和操练；法文（读写）教学，需要考虑文法，但需以词汇认知（阅读）和词汇使用规则（写作）为核心组织，其习得的最佳模式是泛读和写作操练。反之，实行“法语”和“法文”一体的综合教学模式，即设置精读课，会在一定程度上导致语言能力习得和文字能力习得相互妨碍。

此外，在“语”、“文”分开的基础上采用强化教学法，有助于短期内迅速提高语言和文字能力，其原因是在语言方面建立了高频率的交际环境，同时也在文字方面建立了更多的应用环境，在两者之间也因此建立了更有效的相互促进关系。

《METHODE DE FRANÇAIS》具有如下优点:

优点1：完全遵循了上述四项基本原则，使得教材编写建立在科学的理论基础上。

优点2：本教材克服了中国语言和文字教学长期以来“以教师为本”的教学模式的弱点，吸收西方语言文字教学“以学生为本”的优点，是一套针对中国学习者的具体困难而设计的科学解决方案。

优点3：本教材每一课力图体现法语和法文的美，思想，文化与趣味，使得“语”的能力和“文”的能力，在法国历史文化的土壤里共同孕育、发芽和成长。

优点4：本教材按照两种能力确定了具体评估标准，对于引导学生的学习行为和教师的教学方向，具有重要意义。这种评估标准，在结果上与全球通行的 TEF 和 TCF 的设计模式完全一致。

格鲁伯语言文化研究院正在研制以中国学生为对象的“法语句子语料库”和“法文分级词汇表”，该语料库和词汇表，综合考虑了日常交流功能、TEF 评估、TCF 评估和大学专业法文词汇分级标准，其调查和研制成功，将进一步提高法语听说教学和法文读写教学的效果。

GLOBE 语言文化研究院

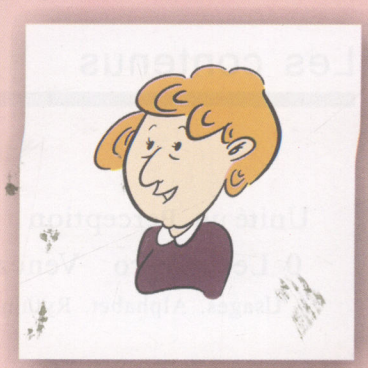
武汉大学语言文字教育研究中心

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

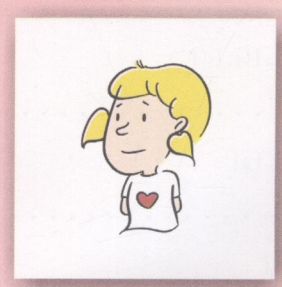
# Phonétique du français

«METHODE DE FRANÇAIS» 1

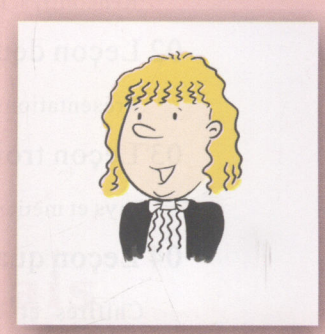
Je suis Jean VIGIER.



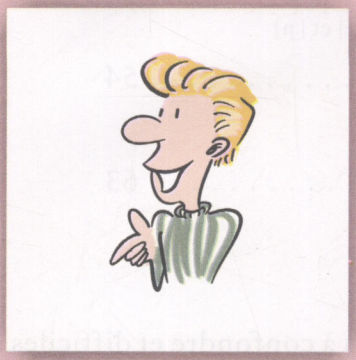
Je suis Anne SALA.



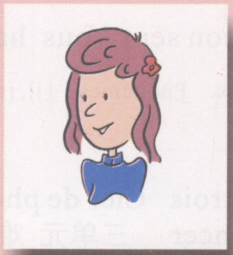
Je m'appelle Camille VIGIER.



Je suis Laurent DUPUIS.



Je suis Jacques LEGRAND.



Je suis Annie ROMAN.

Bonjour, je suis Luc HUGO.
Je suis étudiant.

Je m'appelle Sophie MARTIN.
Je suis canadienne.

# Les contenus


Unité un Perception 一单元 感知

0 Leçon zéro Venez avec nous ! . . . . . 3

Usages. Alphabet. Rythme. Poème.

Unité deux Phonétique 二单元 语音

01 Leçon un Bonjour, Sophie ! . . . . . 11

Rencontres. Phonèmes : [i], [e], [ɛ], [a] et [p], [b], [t], [d]

02 Leçon deux Je m'appelle Anne ! . . . . . 19

Présentations. Phonèmes : [o], [ɔ], [f] et [v], [k], [g]

03 Leçon trois Vous êtes française ? . . . . . 27

Pays et métiers. Phonèmes : [u] et [s], [z], [ʃ], [ʒ]

04 Leçon quatre Quelle heure est-il ? . . . . . 36

Chiffres et heure. Phonèmes : [y], [ø], [ə] et [œ]

05 Leçon cinq Qu'est-ce que c'est ? . . . . . 45

Quelqu'un et quelque chose. Phonèmes : [m], [n], [l], [r] et [ɲ]

06 Leçon six Il fait beau ! . . . . . 54

Chiffres et temps. Phonèmes : [ɛ̃], [ɑ̃], [ɔ̃] et [œ̃]

07 Leçon sept Vous habitez où ? . . . . . 63

Lieux. Phonèmes : [j], [ɥ] et [w]

Unité trois Clés de phonétique-les sons faciles à confondre et difficiles à prononcer 三单元 难发和易混淆的音

08 Leçon huit C'est magnifique, le jardin du Luxembourg ! . . . . . 73

Localisation. Phonèmes : [pr] et [br] , [tr] et [dr], [kr]et[gr]

09 Leçon neuf Elle est faite pour vous.. . . . . .84

Achats. Phonèmes : [fr] et [vr], [s] et [z], [ʃ] et [ʒ]

10 Leçon dix Une invitation.. . . . . .95

Adjectifs . Phonèmes : [iː], [ɛː], [aː], [ɔː], [oː], [uː], [yː], [øː], [œː], [iːj] et [ɑ̃ː], [ɔ̃ː], [ɛ̃ː], [œ̃ː]

词汇表

附录1: 词汇

附录2: 音素与发音规则表

附录3: 法语常用术语

附录4: 法国大区和中心城市

附录5: 全球法语国家

# Unité un　Perception

# 一单元 感知

L'imitation est le premier pas pour parler une langue avec élégance et précision, surtout avec fluidité.

流利，优美，准确，从模仿开始……

# Unité un
# Perception

Unité un
0

# Leçon zéro

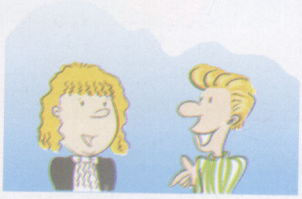
## Venez avec nous !

## LES USAGES 日常用语

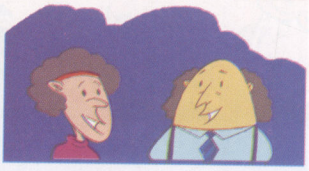
### A Rencontres 见面

Jean : Bonjour, madame. (您好，太太！)
Anne: Bonjour, monsieur. (您好，先生！)

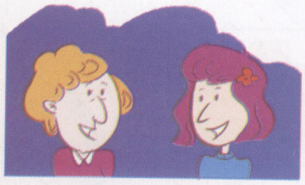
Luc: Bonjour, monsieur! (你好，先生！)
Laurent : Bonjour, Luc! (你好，吕克！)



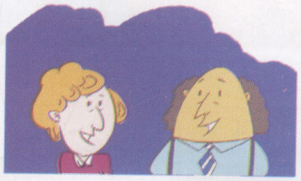
Jacques: Bonjour! (你好！)
Laurent : Bonjour! (你好！)



Jean : Bonsoir, Monsieur! (晚上好，先生！)
Jacques : Bonsoir! (晚上好！)

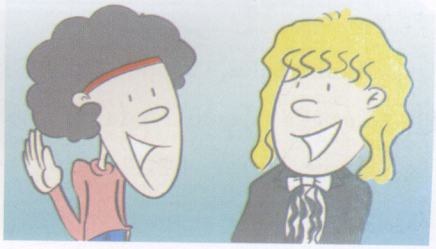


Annie : Bonne soirée, Madame! (晚上好！太太！)
Anne : Bonne soirée, Mademoiselle! (晚上好！小姐！)



Jean : Bonne soirée, Madame! (晚上好，太太！)
Anne : Bonsoir, Monsieur. (晚上好，先生！)

Jacques : Salut! (你好！)
Laurent : Salut! (你好！)





此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com